

スペイン語



ARCHIVO
PERSONAL
パーソナルファイル
【スペイン語版】

三重県教育委員会

Comité de Educación de Pre. de Mie

**Este archivo personal contiene informaciones importantes.
Tengan mucho cuidado con el uso.**

**Archivar los documentos necesarios para el apoyo de su
hijo/hija.**

< Contenido >

○ Sobre este archivo personal

○ Información de su hijo/hija

Perfil

Perfil desde que nació hasta 3 años

Mi página 【infancia】

【Después de ingresar en la escuela】

Sobre los órganos de los sentidos

Sobre el cuerpo físico y movimiento

Sobre la comida

Tratamiento médico

Dispositivos de ayuda (*hojyo-sougu*)

○ Registros para el apoyo

Registro de consulta, exámenes, etc.

Registro médico

Institución médica que acude siempre

Registro del uso del sistema de bienestar

Registro de las libretas

Registro sobre el ingreso a la guardería,
jardín de infancia, escuelas

Registro de la consulta sobre el futuro

Registro de formación con práctica laboral

○ Instalaciones en las que puede
recibir apoyo

○ Formulario de registro libre

QUE ES EL ARCHIVO PERSONAL ?

- En este archivo se registrarán informes de la vida diaria, médico, salud, servicio de bienestar social, educación etc, del niño que necesita apoyo.
- Este archivo es para poder entregar las informaciones a los instituciones que su hijo(a) recibe la ayuda desde antes de ingresar a la escuela hasta el ingreso a como la universidad o en un trabajo.
- Mostrando este archivo puede compartir las informaciones sin que los responsables tengan cargos
- 支援の必要なお子さんの生活、医療、保険、福祉、教育等の情報を記録していくものです。
- 就学前から進学（大学等）や就労の場面までのお子さんの支援に関わる機関に情報をスムーズに引き継ぐためのものです。
- このファイルを提示することで、保護者の方の説明の負担を軽減しながら情報の共有を図ることができます。

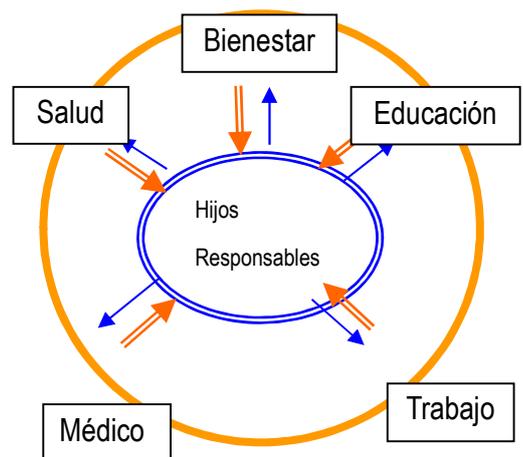
PARA USAR EL ARCHIVO PERSONAL

- Los responsables necesitan redactar y guardar el archivo personal.
- No necesita redactar toda la página. Escriba los informes del apoyo que su hijo(a) recibe, o las informaciones que desea proporcionar. No necesita escribir las informaciones que NO NECESITA o que NO QUIERE QUE SEPAN.
- Para crear este archivo personal, puede pedir para que lo redacten y consultar a los encargados de la institución médica o al servicio de bienestar social, jardín de infancia, guardería, escuela, etc.
- Escriba o archive las informaciones que escuchó o que le proporcionaron las instituciones a la que su hijo(a) esta relacionado.
- Este registro contiene informaciones importantes de su hijo(a). Pedimos por favor que los responsables guardenlo con mucho cuidado.

- パーソナルファイルは保護者が作成・保管します。
 - すべてのページを漏れなく記載する必要はありません。お子さんが受けている支援の情報、伝えたい情報に関する箇所を記入してください。
 - 作成に当たっては、医療や福祉サービスの担当者、幼稚園・保育所、学校等に相談したり、記入を依頼したりすることができます。
 - お子さんにかかわる機関から聞き取っていただいた情報を記入したり、提供された情報を挟み込んだりしてください。
- パーソナルファイルにはお子さんの大切な情報が盛り込まれています。保護者が大切に管理してください。

Imagen del uso del archivo personal

Al usar este registro pueden compartirlo y cooperar entre los relacionados.



Presentar el archivo a relacionados →

Orientación o apoyo de relacionados →

Es mejor que archiven los documentos sobre las informaciones de su hijo/hija como la Libreta Materno-Infantil(*Boshi-techo*), la Libreta de medicina(*Okusuri-techo*), Archivo de apoyo escolar individual, Plan educativo y orientación individual, Plan para transferir información individual, etc. (*Kobetu-no-syuugakuchien-fail*, *Kobetsu-no-kyouikushien-keikaku*, *Kobetu-no-shidou-kaikaku*, *Kobetsu-no-ikou-eikaku*, etc) , Plan de atención de hospitalización(*Nyuin-shinryou-keikaku*), Plan de uso de servicio por la libreta de tratamiento y rehabilitación(*Sabisu-riyou-kaikaku*) etc.



Este archivo personal se puede descargar desde la página de internet por el

Comité de Educación de Pre. de Mie. (<http://www.pref.mie.lg.jp/SHIENKYO/HP/index.htm>)

También encontrara las ciudades que tienen disponibles su propio sistema de apoyo.

Por favor pregunte al Municipio donde ustedes viven.

関係者の皆様へ A todos los interesados

このファイルには、お子さんの状況やこれまでの支援の経過、教育・医療・福祉等の各関係機関の情報などについて記載されており、保護者からの説明を補完するものとなっています。

Este registro contiene informaciones sobre el estado del alumno(a) y del Apoyo que ha recibido hasta ahora, para complementar las explicaciones de los responsables.

パーソナルファイルを提示されたら・・・ Si muestran el archivo personal.....

保護者からこのファイルを提示されたときは、保護者の説明の負担の軽減をお願いします。

Si los padres o responsable muestran este registro, es para que tarden menos tiempo en explicar sobre el alumno(a).

また、このファイルの情報について、保護者の了解を得たうえで、お子さんのよりよい支援につなげるため、関係機関の情報共有のツールとしてご利用ください。

Además, si el padre o responsable está de acuerdo, podrá compartir las informaciones en este registro entre las instituciones para que el alumno(a) reciba mejor apoyo.

パーソナルファイルの書き込みを求められたら・・・ Si alguien le pide escribirlo.....

パーソナルファイルには、受けた支援を記録するページ等があります。相談の記録等を求められたときには、ご協力をお願いいたします。

Este registro tiene páginas para anotar sobre el apoyo recibido. Aunque los responsables son los cargados de rellenarlo, si alguien pide llenar las páginas como registro de consulta etc. pedimos por favor su cooperación.

スペイン語

PERFIL 基本情報
基本情報

	ANO 年	MES 月	DIA 日	げんざい 現在	Actual
Actualización 更新	ねん 年	がつ 月	にち 日	Actual	げんざい 現在
	ねん 年	がつ 月	にち 日	Actual	げんざい 現在

En hiragana ふりがな					
Nombre 名前					
Dirección 住所					
Telf. de casa 自宅 TEL			FAX de casa 自宅 FAX		
Fecha de nacimiento 生年月日	ANO 年		MES 月	DIA 日	
Tipo de sangre 血液型	TIPO 型	Rh+ -	Sexo 性別		
Miembros de la familia 家族構成	Relación 続柄	Nombre 名前		Estado de salud 健否	
				Bueno · Malo	
				Bueno · Malo	
				Bueno · Malo	
				Bueno · Malo	
				Bueno · Malo	
Contacto en Emergencia 緊急連絡先	(Celular 携帯電話) — —				
Otros その他					

※En caso de guardarlo juntos con la Libreta Materno-Infantil, no necesita escribir.

PREFIL (Desde que nació hasta 3 años) プロフィール(誕生～3歳)

Estado de nacimiento 出生時の状況	
<p>・Proceso durante el parto. <small>ぶんべんけいか</small> 分娩経過</p> <p>・Situación, etc, después de parto <small>しゅつさんご じょうきょう</small> 出産後の状況など</p>	<p>Algo para mencionar <small>とっきじこう</small> 特記事項</p> <p>Peso <small>たいじゅう</small> 体重 _____ kg Estatura <small>しんちよう</small> 身長 _____ cm</p> <p>Perímetro del tórax <small>きょうい</small> 胸囲 _____ cm Perímetro craneal <small>とうい</small> 頭囲 _____ cm</p>
Estado durante los exámenes de salud (situaciones que sirvan en los apoyos) <small>にゅうようじけんしんじ ようす しえん やくだ</small> 乳幼児健診時の様子 (支援に役立つエピソード)	
<p>Examen médico para los niños de 3-4 meses</p> <p><small>げつじけんしん</small> 3～4か月児健診</p>	
<p>Examen médico para los niños de 9-10 meses</p> <p><small>げつじけんしん</small> 9～10か月児健診</p>	
<p>Examen médico para los niños de 1 año y 6 meses</p> <p><small>げつじけんしん</small> 1歳6か月児健診</p>	
<p>Examen médico para los niños de 3 años</p> <p><small>さいじけんしん</small> 3歳児健診</p>	

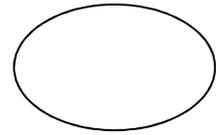
※En caso de guardarlo juntos con la Libreta Materno-Infantil, no necesita escribir.

Estado de desarrollo はったつ ようす 発達の様子

Movimiento <small>うんどうめん</small> 運動面	<small>くび</small> Fortalece el cuello 首がすわる	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>ねがえ</small> Se da vuelta en la cama 寝返りをうつ	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	Se sienta solo(a) ひとりすわりをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	Gatea はいはいをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>だ</small> Se para agarrando algo つかまり立ち	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>た</small> Se para solo(a) ひとりで立つ	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>ある</small> Camina solo(a) ひとりで歩く	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
Comunicación コミュニケーション	Sonríe cuando acaricias あやすとわらう	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>しせん</small> Mira los ojos 視線をあわせる	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>ひとみし</small> Tiene vergüenza ante los demás 人見知りをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>おや あとお</small> Sigue a los padres 親の後追いをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>ゆびさ</small> Señala algo o a alguien 指差しをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>はな</small> Habla palabras ことばを話す	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>ごぶん はな</small> Habla en 2 palabras 2語文で話す	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
Independencia <small>しんべんじりつ</small> 身辺自立	No necesita pañal オムツがはずれる	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	Come la comida usando los cubiertos etc. 道具を使ってひとりで食事をする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>きが</small> Se cambia solo(a) ひとりで着替えをする	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)
	<small>じぶん なまえ い</small> Dice el nombre 自分の名前を言う	<input type="checkbox"/> (A・0 歳	MES aprox か月ごろ)

※En caso de guardarlo juntos con la Libreta Materno-Infantil, no necesita escribir.

ようじき
Mi página 【Infancia】 マイページ【幼児期】



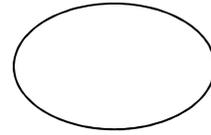
AÑO
歳

Rutina diaria de su hijo/hija. <small>にち せいかつ</small> 1日の生活リズム							
0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時

<small>こう もく</small> Puntos 項目	<small>き ろく</small> Registro 記録
Lo que le gusta, lo que puede hacer bien. <small>す とくい す す かた</small> 好き・得意なこと・好きな過ごし方	
Lo que no le gusta, lo que no puede hacer <small>にがて</small> 苦手なこと	
Cuando tiene dificultad en algo, deseamos que haga.... <small>こま</small> 困っているときはこうしてほしい	
Estado de la comunicación <small>ようす</small> コミュニケーションの様子	
Relación con las personas. <small>ひと</small> 人とのかわり	
Otros, escriban por favor el estado de su hijo(a) o la opinión de los padres o responsables. その他、お子さんの様子や保護者の方の思いを書いてください。	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.

ようじき
Mi página 【infancia】 マイページ【幼児期】



AÑO
歳

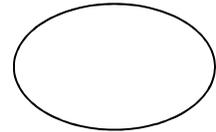
Rutina diaria de su hijo/hija. 1日の生活リズム

0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時

Puntos <small>こうもく</small> 項目	Registro <small>きろく</small> 記録
Lo que le gusta, lo que puede hacer bien. <small>す とくい す す かた</small> 好き・得意なこと・好きな過ごし方	
Lo que no le gusta, lo que no puede hacer <small>にがて</small> 苦手なこと	
Cuando tiene dificultad en algo, deseamos que haga.... <small>こま</small> 困っているときはこうしてほしい	
Estado de la comunicación <small>ようす</small> コミュニケーションの様子	
Relación con la gente <small>ひと</small> 人とかかわり	
Otros, escriban por favor el estado de su hijo(a) o la opinión de los padres o responsables. その他、お子さんの様子や保護者の方の思いを書いてください。	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.

Mi página 【Después de ingresar en la escuela】 マイページ 【就学後】



Rutina diaria de su hijo/hija. 1日の生活リズム							
(En el día que va a la guardería, jardín de infancia, escuela, etc. 登園・登校する日)							
0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時
(En el día de descanso 休みの日)							
0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時

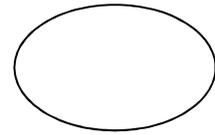
Puntos 項目	Registro 記録
Lo que le gusta, lo que puede hacer bien. す とくい す す かた 好き・得意なこと・好きな過ごし方	
Lo que no le gusta, lo que no puede hacer にがて 苦手なこと	
Cuando tiene dificultad en algo, deseamos que haga.... こま 困っているときはこうしてほしい	
Estado de la comunicación コミュニケーションの様子	
Relación con la gente ひと 人とかかわり	

Otros, escriban por favor el estado de su hijo(a) o la opinión de los padres o responsables.

その他、お子さんの様子や保護者の方の思いを書いてください。

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.

Mi página 【Después de ingresar en la escuela】 マイページ 【就学後】



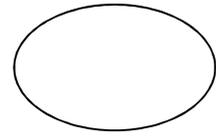
Rutina diaria de su hijo/hija. 1日の生活リズム							
(En el día que va a la guardería, jardín de infancia, escuela, etc. 登園・登校する日)							
0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時
(En día de descanso 休みの日)							
0時	6時	9時	12時	15時	18時	21時	翌0時

Puntos 項目	Registro 記録
Lo que le gusta, lo que puede hacer bien. <small>す とくい す す かた</small> 好き・得意なこと・好きな過ごし方	
Lo que no le gusta, lo que no puede hacer <small>にがて</small> 苦手なこと	
Cuando tiene dificultad en algo, deseamos que haga.... <small>こま</small> 困っているときはこうしてほしい	
Estado de la comunicación <small>ようす</small> コミュニケーションの様子	
Relación con la gente <small>ひと</small> 人とのかかわり	
Otros, escriban por favor el estado de su hijo(a) o la opinión de los padres o responsables. その他、お子さんの様子や保護者の方の思いを書いてください。	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.

Sobre los órganos de los sentidos

かんかく
感覚について



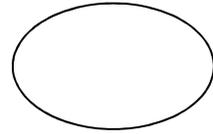
AÑO
歳

<p>Si tiene parálisis o no うむ まひの有無</p>	
<p>Vista しかく 視覚</p>	<p>Anteojos めがね (Usa 使用している・No usa 使用していない)</p>
<p>Oído ちょうかく 聴覚</p>	<p>Aparato Auditivo 補聴器 (Usa 使用している・No usa 使用していない)</p>
<p>Tacto しよっかく 触覚</p>	
<p>Olfato しゅうかく 臭覚</p>	
<p>Gusto みかく 味覚</p>	
<p>Otros た その他</p>	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.

Sobre los órganos de los sentidos

かんかく
感覚について



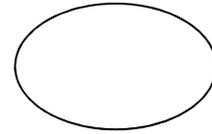
AÑO
歳

<p>Si tiene parálisis o no うむ まひの有無</p>	
<p>Vista しかく 視覚</p>	<p>Anteojos めがね (Usa <small>しよう</small> 使用している・No usa <small>しよう</small> 使用していない)</p>
<p>Oído ちようかく 聴覚</p>	<p>Aparato auditivo <small>ほちようき</small> 補聴器 (Usa <small>しよう</small> 使用している・No usa <small>しよう</small> 使用していない)</p>
<p>Tacto しよっかく 触覚</p>	
<p>Olfato しゆうかく 臭覚</p>	
<p>Gusto みかく 味覚</p>	
<p>Otros た その他</p>	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.

Sobre el cuerpo físico y movimiento

しんたい いどう うんどう
身体・移動・運動について



Control de la postura しせいほじ
姿勢保持

Cuando está en el suelo 床上のとき (横になっているとき)	
En posición sentada 座っているとき	
Al estar de pie 立っているとき	
Movimiento de la parte superior del cuerpo 手・腕の動き	
Movimiento de la parte inferior del cuerpo 足・脚の動き	
Postura 姿勢をかえること	

【 Estado del cuerpo 身体の様子】

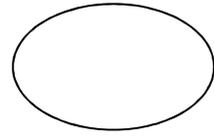
Manera de moverse <small>いどうほうほう</small> 移動方法	Interiores 屋内	
	Exteriores 屋外	

Por favor escriba con libertad. じゆうか ご自由にお書きください

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.

Sobre el cuerpo físico y movimiento

しんたい いどう うんどう
 身体・移動・運動について



AÑO
 歳

Control de la postura しせいほじ
 姿勢保持

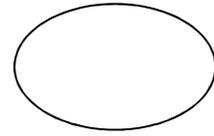
Cuando está en el suelo 床上のとき (横になっているとき)	
En posición sentada 座っているとき	
Al estar de pie 立っているとき	
Movimiento de la parte superior del cuerpo 手・腕の動き	
Movimiento de la parte inferior del cuerpo 足・脚の動き	
Postura 姿勢をかえること	

【Estado del cuerpo 身体の様子】

Manera de moverse <small>いどうほうほう</small> 移動方法	Interiores 屋内	
	Exteriores 屋外	

Por favor escriba con libertad. じゆうか 自由にお書きください

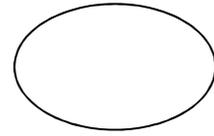
※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.



Sobre la comida しょくじ **食事について**

<p>Forma de alimentos <small>しょくもつけたい</small> 食物形態</p>	<p>Alimentación normal 普通食・Tamaño de un bocado 一口サイズ・ Suave hervido やわらか煮・Incrementos finos 粗刻み・細かい刻み ペースト・経管栄養 ()</p>
<p>Espesar <small>とろみ</small></p>	<p>No necesita <small>ふよう</small> 不要 ・ Necesita <small>ひつよう</small> 必要 Nota 留意事項 ()</p>
<p>Estado de deglución <small>のこ</small> 「飲み込むこと」の状態</p>	
<p>Estado de la masticación <small>か</small> 「噛むこと」の様子</p>	
<p>Estado de Ingestión <small>たものくちい</small> 「食べ物を口に入れること」の様子</p>	
<p>Tiempo requerido para comer <small>しょくじ</small> 食事にかかる時間</p>	
<p>Postura en el momento de comer <small>たときしせい</small> 食べる時の姿勢</p>	<p>Silla <small>いす</small> ・ Silla auxiliar <small>ほじょいす</small> 補助椅子 ・ Silla de ruedas <small>くるま</small> 車 <small>いす</small> ・ Abrasar <small>だ</small> 抱きかかえ Posición de pie <small>りつい</small> 立位 ()</p>
<p>Estado de ayuda al comer <small>かいじょ</small> 食べるための介助の様子</p>	<p>Independencia <small>じりつ</small> 自立 ・ Ayudar en una parte <small>ぶぶんかいじょ</small> 部分介助 ・ Ayudar en todo <small>ぜんめんかいじょ</small> 全面介助</p>
<p>Gustos y disgustos <small>すきら</small> 好き嫌い</p>	<p>No tiene <small>なし</small> ・ Si tiene <small>あり</small></p>
<p>Comida que le gusta <small>すたもの</small> 好きな食べ物</p>	
<p>Comida que no le gusta <small>きらたもの</small> 嫌いな食べ物</p>	
<p>Estado al comer <small>たときようす</small> 食べる時の様子</p>	
<p>Flema <small>たん</small> 痰のからみ</p>	<p>No tiene <small>なし</small> ・ Si tiene <small>あり</small></p>
<p>Ataque <small>ほっさ</small> 発作</p>	<p>No tiene <small>なし</small> ・ Si tiene <small>あり</small></p>
<p>Somnolencia <small>ねむけ</small> 眠気</p>	<p>No tiene <small>なし</small> ・ Si tiene <small>あり</small></p>
<p>Manera de ofrecer cuidado especial <small>かいじょ ほうほう</small> 介助の方法</p>	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.



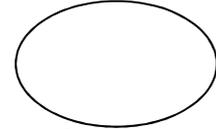
Sobre la comida しょくじ 食事について

<p>Formas de alimentos <small>しょくもつけいたい</small> 食物形態</p>	<p>Alimentación normal 普通食・Tamaño de un bocado 一口サイズ・ Suave hervido やわらか煮・Incrementos finos 粗刻み・細かい刻み ペースト・経管栄養 ()</p>
<p>Espesar とろみ</p>	<p>No necesita 不要 <small>ふよう</small> ・ Necesita 必要 <small>ひつよう</small> Nota 留意事項 ()</p>
<p>Estado de deglución <small>の こ</small> 「飲み込むこと」の状態 <small>じょうたい</small></p>	
<p>Estado de la masticación <small>か</small> 「噛むこと」の様子 <small>ようす</small></p>	
<p>Estado de Ingestión <small>た もの くち い</small> 「食べ物を口に入れること」の様子 <small>ようす</small></p>	
<p>Tiempo requerido para comer <small>しょくじ</small> 食事にかかる時間 <small>じかん</small></p>	
<p>Postura en el momento de comer <small>た</small> 食べる時の姿勢 <small>とき しせい</small></p>	<p>Silla 椅子・Silla auxiliar 補助椅子 <small>ほじょいす</small>・Silla de ruedas 車 椅子 <small>くるま</small>・Abrasar 抱きかかえ <small>だ</small> Posición de pie 立位 (<small>りつい</small>)</p>
<p>Estado de ayudar al comer <small>かいじょ</small> 食べるための介助の様子 <small>ようす</small></p>	<p>Independencia 自立 <small>じりつ</small>・Ayudar en una parte 部分介助 <small>ぶぶんかいじょ</small>・Ayudar en todo 全面介助 <small>ぜんめんかいじょ</small></p>
<p>Gustos y disgustos 好き嫌い <small>す きら</small></p>	<p>No tiene なし・Si tiene あり</p>
<p>Comida que le gusta 好きな食べ物 <small>す た もの</small></p>	
<p>Comida que no le gusta 嫌いな食べ物 <small>きら た もの</small></p>	
<p>Estado al comer 食べる時の様子 <small>た</small> <small>とき</small> <small>ようす</small></p>	
<p>Flema 痰のからみ <small>たん</small></p>	<p>No tiene なし・Si tiene あり</p>
<p>Ataque 発作 <small>ほっさ</small></p>	<p>No tiene なし・Si tiene あり</p>
<p>Somnolencia 眠気 <small>ねむけ</small></p>	<p>No tiene なし・Si tiene あり</p>
<p>Manera de ofrecer cuidado especial <small>かいじょ</small> 介助の方法 <small>ほうほう</small></p>	

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.

Tratamiento médico

ひつよう いりようこういなど
必要な医療行為等



AÑO
歳

Tratamiento o medida necesaria (Marque lo correspondiente con un círculo)

Aspiración きゅういんしよち 吸引処置	Traqueotomía きかんせつかいしよち 気管切開の処置
Nutrición enteral (De nariz) けいかんえいようびちゆう 経管栄養(鼻注)	Cateterización urinaria どういよう 導尿
Fístula gástrica けいかんえいようい 経管栄養(胃ろう)	Nutrición parenteral ちゅうしんじょうみやくえいよう 中心静脈栄養
Cera del intestino けいかんえいようちゆう 経管栄養(腸ろう)	Terapia de oxígeno さんそりようほう 酸素療法
Tratamiento de estoma すとまのしよち ストーマの処置	Diálisis とうせき 透析

あんぜん しよち たいおう りゆういじこう

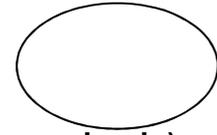
安全な処置や対応のための留意事項 Puntos de atención para tratamiento seguro y nota

その他 ^た Otros

※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en el dorso.

Tratamiento médico

ひつよう いりようこういなど
必要な医療行為等



AÑO
歳

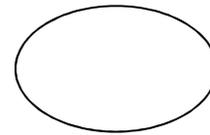
Tratamiento o medida necesarios (Marque lo correspondiente con un círculo)

Aspiración きゅういんしよち 吸引処置	Traqueotomía きかんせつかいしよち 気管切開の処置
Nutrición enteral (De nariz) けいかんえいようびちゆう 経管栄養(鼻注)	Cateterización urinaria どういよう 導尿
Fístula gástrica けいかんえいようい 経管栄養(胃ろう)	Nutrición parenteral ちゆうしんじようみやくえいよう 中心静脈栄養
Cera del intestino けいかんえいようちゆう 経管栄養(腸ろう)	Terapia de oxígeno さんそりようほう 酸素療法
Tratamiento de estoma ししよち ストーマの処置	Diálisis とうせき 透析

あんぜん しよち たいおう りゆういじこう
安全な処置や対応のための留意事項 Puntos de atención para tratamiento seguro y nota

た
その他 Otros

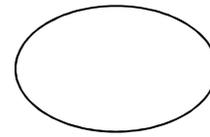
※En caso de cambio en su situación por el desarrollo, por favor escriba en una nueva hoja.



Dispositivos de ayuda (*hojyo-sougu*) 補助器具

<p>Tipo de equipo ききなど しゆるい 機器等の種類</p>	<p>Equipo de adaptación <small>ほそうぐ</small> 補器具, Herramienta de vida <small>にちじょうせいかつようぐ</small> 日常生活用具, Herramienta de auto-ayuda <small>じじよぐ</small> 自助具 () Equipo de apoyo <small>しえんきき</small> 支援機器 ()</p>
<p>Nombre de equipo どうにゆう けいか 導入までの経過</p>	
<p>Fecha de solicitud しんせいび 申請日</p>	
<p>Nota りゆういじこう 留意事項</p>	
<p>Otros た その他</p>	<p>(Adjunte una foto <small>しやしん</small> 写真などを添付してください)</p>

※En caso que use nuevo equipo, por favor escriba en el dorso.



Dispositivos de ayuda (*hojyo-sougu*) 補助器具

<p>Tipo de equipo ききなど しゆるい 機器等の種類</p>	<p>Equipo de adaptación <small>ほそうぐ</small> 補器具, Herramienta de vida <small>にちじょうせいかつようぐ</small> 日常生活用具, Herramienta de auto-ayuda <small>じじよぐ</small> 自助具 () Equipo de apoyo <small>しえんきき</small> 支援機器 ()</p>
<p>Nombre de equipo どうにゆう けいか 導入までの経過</p>	
<p>Fecha de solicitud しんせいび 申請日</p>	
<p>Nota りゆういじこう 留意事項</p>	
<p>Otros た その他</p>	<p>(Adjunte una foto <small>しやしん</small> 写真などを添付してください)</p>

※En caso que use nuevo equipo, por favor escriba en una hoja nueva.

Registro de consulta, exámenes, etc

かくしゆそうだん けんさなど きろく
各種相談・検査等の記録

<small>にちじ</small> Fecha 日時	Contenido	Tipo del examen	Resultado del examen o consejo	Encargado,
Donde o a quien consultó <small>そうだんさき そうだんあいて</small> 相談先・相談相手	<small>ないよう</small> 内容	<small>けんさ しゆるい</small> 検査の種類	<small>けんさけつか など</small> 検査結果やアドバイス等	<small>たんとうたいおうしゃ</small> 担当対応者 <small>れんらくさき</small> 連絡先
<Ejemplo> <small>AÑO MES DIA</small> 2020年 4月 1日 <small>TRADUCTORA</small> 巡回相談	Mi hijo(a) no juega con sus amigos como los otros. <small>ともだち じょうず あそ</small> 友達と上手に遊べていないことについて。	<ul style="list-style-type: none"> • Tanaka binet <small>たなか</small> 田中ビネー • WISC • Otros <small>た</small> その他 ()	Consejo→Me han aconsejado que yo tengo que mostrarle el ejemplo de como relacionar y jugar con los amigos y reglas durante la conversaciòn. <small>ともだち</small> アドバイス→友達とのやりとり <small>はなし かあ</small> やお話のルールをお母さんが <small>てほん み</small> お手本となって見せてあげてといわれた。	<small>TRADUCTORA</small> 巡回相談員 ○○さん
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日		<ul style="list-style-type: none"> • Tanaka binet <small>たなか</small> 田中ビネー • WISC • Otros <small>た</small> その他 ()		
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日		<ul style="list-style-type: none"> • Tanaka binet <small>たなか</small> 田中ビネー • WISC • Otros <small>た</small> その他 ()		
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日		<ul style="list-style-type: none"> • Tanaka binet <small>たなか</small> 田中ビネー • WISC • Otros <small>た</small> その他 ()		
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日		<ul style="list-style-type: none"> • Tanaka binet <small>たなか</small> 田中ビネー • WISC • Otros <small>た</small> その他 ()		

※En caso que pege el resultado del examen, no necesita escribir

Registro médico

いりょう かん きろく
医療に関する記録

< Enfermedad subyacente (latente) きそしつかん 基礎疾患など >

アレルギー Alergia	Alimento <small>しょくもつ</small> 食物	No tiene なし・Si tiene あり	Causa <small>げんいん</small> 原因	
	Medicina <small>くすり</small> 薬	No tiene なし・Si tiene あり	Causa <small>げんいん</small> 原因	
	Otros <small>そのた</small> その他	No tiene なし・Si tiene あり	Causa <small>げんいん</small> 原因	
Epilepsia てんかん	No tiene なし・Si tiene あり	Estado del ataque <small>ほっさ ようす</small> 発作の様子		
		Medicina recetada <small>しょほう くすり</small> 処方されている薬		
Enfermedad crónica <small>じびょう</small> 持病 <small>まんせいてき びょうき</small> (慢性的な病气)	No tiene なし・Si tiene あり	Nombre de la enfermedad <small>びょうめい</small> 病名		
		Medicina recetada <small>しょほう くすり</small> 処方されている薬		
Medicina que no puede tomar <small>の くすり</small> 飲んではいけない薬	No tiene なし・Si tiene あり	Nombre de la medicina <small>くすりめい</small> 薬名		

※Si pega la copia de la Libreta de medicina (Okusuri-tecyo) etc, en esta hoja, no necesita escribir. ◦

< Registro sobre la gran enfermedad, consulta por herida etc, おお びょうき じゆしん きろく 大きな病气・ケガなどでの受診の記録 >

Nombre de la enfermedad. Parte donde tubo herida <small>びょうめい ぶい</small> 病名, ケガの部位	La época que estubo la enfermedad o herida <small>びょうき じき</small> 病气になった時期, ケガをした時期	Estado de la enfermedad, Tiempo de la hospitalización <small>びょうじょう にゅういんきかん</small> 病状, 入院期間など	Nombre de la clinica, nombre del doctor <small>びょういんとうめい しゆじい</small> 病院等名, 主治医
	AÑO MES DIA 年 月 日 (EDAD 歳)		
	AÑO MES DIA 年 月 日 (EDAD 歳)		
	AÑO MES DIA 年 月 日 (EDAD 歳)		
	AÑO MES DIA 年 月 日 (EDAD 歳)		

Institución médica a la que acude siempre

いりようきかん
かかりつけ医療機関

Especialidad médica しんりょうか 診療科	Nombre なまえ 名前	Nombre de la clínica びょういんめい 病院名	Contacto れんらくさき 連絡先	Nota びこう 備考
Pediatria (Medicina interna) しょうにか ないか 小児科 (内科)				
Oftalmología がんか 眼科				
Otorrinolaringología じびか 耳鼻科				
Dermatología ひふか 皮膚科				
Cirugía げか 外科				
Obstetricia せいけいげか 整形外科				
Neurología(psiquiátrica) しんけいか せいしんか 神経科 (精神科)				
Odontología しか 歯科				

Registro del uso del sistema de bienestar

福祉制度利用の記録

<p>Tiquet de gastos médicos de bienestar ふくしりょうひじゆきゆうけん 福祉医療費受給券</p>	<p>Número de bienestar ふくしばんごう 福祉番号 () Número de beneficiarios じゆきゆうしゃばんごう 受給者番号 ()</p>	<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición/取得</p>
<p>Certificado de beneficiario ふくしきーびすじゆきゆうしゃしょう 福祉サービス受給者証</p>	<p>Número beneficiarios じゆきゆうしゃしょうばんごう 受給者証番号 () Clasificación de grado de discapacidad para el apoyo 障害支援区分 しょうがいしえんくぶん くぶん (Clasificación 区分)</p>	<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición /取得 AÑO MES DIA 年 月 日 Renovación /更新</p>
<p>Subsidio especial infantil とくべつじどうふようてあて 特別児童扶養手当</p>	<p>きゆう Nivel 級</p>	<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición /取得</p>
<p>Subsidio especial para personas con discapacidad とくべつしょうがいしゃてあて 特別障害者手当</p>		<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición /取得</p>
<p>Subsidio de bienestar infantil じどうふくしてあて 児童福祉手当</p>		<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición /取得</p>
<p>Pensión básica para personas con discapacidad しょうがいきそねんきん 障害基礎年金</p>	<p>きゆう Nivel 級</p>	<p>AÑO MES DIA 年 月 日 Adquisición /取得</p>
<p>Sistema de ayuda mutua para personas con discapacidad mental y física. しんしんしょうがいしゃふようきょうさいせいど 心身障害者扶養共済制度</p>	<p>No teine なし・Si tiene あり</p>	
<p>Asociación de ayuda mutua de bienestar de personas con discapacidad しょうがいしゃふくしごじよかい 障害者福祉互助会</p>	<p>No teine なし・Si tiene あり</p>	
<p>Apoyo médico para la Independencia じりつしえんいりょう 自立支援医療</p>	<p>No teine なし・Si tiene あり</p>	
<p>Ayuda social せいかつほご 生活保護</p>	<p>No teine なし・Si tiene あり</p>	

Registro de las libretas てちょうなど きろく **手帳等の記録** **※Actualizar cuando sea necesario**

Libreta de tratamiento <small>りょういくてちょう</small> 療育手帳	A1 (más grave) A2 (grave) B1 (medio) B2 (leve)	AÑO MES DIA 年 月 日 年 月 日 交付 更新 Expedición Renovación
	<small>さいじゅうど</small> A1 (最重度) <small>じゅうど</small> A2 (重度) <small>ちゅうど</small> B1 (中度) <small>けいど</small> B2 (軽度)	AÑO MES DIA 年 月 日 年 月 日 交付 更新 Expedición Renovación
Libreta para personas con discapacidad física <small>しんたいしょうがいしゃてちょう</small> 身体障害者手帳	Grado Tipo ()	AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición
	Grado <small>きゅう</small> 級 <small>しゅ</small> 種 Tipo ()	AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición
Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad <small>せいしんしょうがいしゃほけんふくしてちょう</small> 精神障害者保健福祉手帳	<small>きゅう</small> 級 Grado	AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición
		AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición
		AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición
		AÑO MES DIA 年 月 日 交付 Expedición

Registro sobre el ingreso a la guardería, jardín de infancia, escuelas

しゅうえん しゅうがく きろく

就園・就学の記録

Fecha de ingreso <small>しゅうえん しゅうがく び</small> 就園・就学日	Nombre del centro, guardería, escuela <small>しせつ えん がっこうめい</small> 施設・園・学校名	Nombre de la clase <small>がっきゅうめい</small> 学級名	Nombre del responsable <small>たんとう たんにんめい</small> 担当・担任名	Organización de apoyo relacionado <small>かか かんわつている しえんきかん</small> 関わっている 支援機関
<Ejemplo> <small>AÑO MES DIA</small> 2020年 4月 1日	市立〇〇幼稚園 Yochien 〇〇	△△組 Clase △△	◆◆	ファミリーサポートセンター Family support centre
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				
<small>AÑO MES DIA</small> 年 月 日				

スペイン語

<p>Fecha de ingreso</p> <p>しゅうがくび 就学日</p>	<p>Nombre del centro, guardería, escuela</p> <p>しせつ えん 施設・園</p> <p>がっこうめい 学校名</p>	<p>Nombre de la clase</p> <p>がっきゅうめい 学級名</p>	<p>Nombre del responsable</p> <p>たんとう たんにんめい 担当・担任名</p>	<p>Organización de apoyo relacionado</p> <p>かか 関わっている</p> <p>しえんきかん 支援機関</p>
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				
<p>AÑO MES DIA 年 月 日</p>				

Registro de la consulta sobre el futuro

しんろそうだん きろく
進路相談の記録

※Escriba el registro sobre la consulta que hizo con alguien sobre el futuro, visita escolar, preingreso a la escuela.

※Tambien si tiene datos, documentos de la escuela o de algun establecimiento, archivar despues de esta hoja.

Día y hora/ año にちじ ねんれい 日時 / 年齢	Nombre del centro, escuela donde consultó o visitó けんがく そうだん がっこう しせつめい 見学・相談した学校や施設名	Encargado たんとうしゃ 担当者	Sumario がいよう 概要

※Si tiene cambio sobre los pases de grado, ingreso, etc. escriba en el dorso.

Registro de la consulta sobre el futuro

しんろそうだん きろく
進路相談の記録

※Escriba el registro sobre la consulta que hizo con alguien sobre el futuro, visita escolar, preingreso a la escuela.

※También si tiene datos, documentos de la escuela o de algún establecimiento, archivar despues de esta hoja.

Día y hora/ año <small>にちじ ねんれい</small> 日時 / 年齢	Nombre del centro, escuela donde consultó o visitó <small>けんがく そうだん がっこう しせつめい</small> 見学・相談した学校や施設名	Encargado <small>たんとうしゃ</small> 担当者	Sumario <small>がいよう</small> 概要

※Si tiene cambio sobre los pases de grado, ingreso, etc. escriba en la hoja nueva.

Registro de formación con practica laboral

しよくばじっしゅう きろく
職場実習の記録

Lugar 実習先		Duración 実習期間	AÑO 年 MES 月 DIA 日 ~ MES 月 DIA 日
Hora de trabajo 勤務時間	: ~ :	Contenido de trabajo 仕事の内容	
Registro al Hello Work とうろく ハローワークへの登録	No・Si なし・あり	Si hay evaluación de trabajo うむ 職業評価の有無	No なし・Si あり
Uso de Job Coach りよう ジョブコーチの利用	No・Si なし・あり	Otros その他 Centro de ayuda en el trabajo 就労支援機関	Si あり ()

しごと きろく
～Registro del trabajo 仕事の記録～

Fecha ねんがっぴ 年月日	Escribir sobre lo que logró, pensó y lo que sintió できごと・思ったこと・感じたこと

※Use una hoja en cada practica laboral.

Registro de formación con practica laboral

しよくばじっしゅう きろく
職場実習の記録

Lugar 実習先		Duración 実習期間	AÑO 年 MES 月 DIA 日 ~ MES 月 DIA 日
Hora de trabajo 勤務時間	: ~ :	Contenido de trabajo 仕事の内容	
Registro al Hello Work とうろく ハローワークへの登録	No・Si なし・あり	Si hay evaluación de trabajo うむ 職業評価の有無	No なし・Si あり
Uso de Job Coach りよう ジョブコーチの利用	No・Si なし・あり	Otros その他 Centro de ayuda en el trabajo 就労支援機関	Si あり ()

しごと きろく
～Registro del trabajo 仕事の記録～

Fecha ねんがっぴ 年月日	Escribir sobre lo que logró, pensó y lo que sintió できごと・思ったこと・感じたこと

※Use una hoja en cada practica laboral.

Instalaciones que pueden recibir apoyo

みえけんそうごうきょういく

★Centro de Educación de Mie (MIEKEN-SOUGOU-KYOUIKU-CENTER) 三重県総合教育センター

Pueden hacer una consulta con psicólogo clínico(6 personas) especializado de nivel alto sobre los problemas físicos o mentales para alumnos desde la infancia, hasta los de escuela superior, para sus responsables y las personas de educación.

Tsu-shi Ootani-cho 12 津市大谷町 1 2 番地 Teléfono de consulta educativa 059-226-3729

FAX 059-226-3706

じどうそうだんじょ

★Centro de consulta(JIDOU-SOUDANJYO) 児童相談所

Pueden consultar sobre asuntos como el abuso infantil, sentencia de categorización de la libreta de tratamiento de los niños menores de 18 años de edad y que deseen de entrar al centro bajo la ley de Bienestar de la infancia. Con anticipación, comunicar por teléfono sobre la fecha y la hora.

・ Centro de ayuda social a menores de Hokuisei 北勢児童相談所

(Kuwana-shi, Inabe-shi, Yokkaichi-shi, Kuwana-gun, Inabe-gun, Mie-gun)

Yokkaichi-shi Oaza Tomarimura977-1 四日市市大字泊村 977-1 TEL 059-347-2030 FAX 059-347-2056

・ Centro de ayuda social a menores de Suzuka 鈴鹿児童相談所 (Suzuka-shi, Kameyama-shi)

Suzuka-shi saijyo 5-117 鈴鹿市西条 5-117 TEL 059-382-9794 FAX 059-382-9795

・ Centro de ayuda social a menores de Chusei 中勢児童相談所 (Tsu-shi, Matsuzaka-shi, Taki-gun)

Tsu-shi Issinden Oogoso aza Karita 694-1 津市一身田大古曾字雁田 694-1 TEL 059-231-5666

FAX 059-231-5903

・ Centro de ayuda social a menores de Nanseishima 南勢志摩児童相談所 (Ise-shi, Toba-shi, Shima-shi, Watarai-gun)

Ise-shi Seita-cho628-2 伊勢市勢田町 628-2

TEL 0596-27-5143 FAX 0596-27-5309

(Dentro de Edificio de oficinas 県伊勢庁舎別館内)

・ Centro de ayuda social a menores de Iga 伊賀児童相談所 (Iga-shi, Nabari-shi)

Iga-shi Shijyuku-cho 2802 伊賀市四十九町 2802

TEL 0595-24-8060 FAX 0595-24-6310

・ Centro de ayuda social a menores de Kisyu 紀州児童相談所 (Owase-shi, Kumano-shi, Kitamuro-gun, Minamimuro-gun)

Owase-shi Sakabanishimachi 1-1 尾鷲市坂場西町 1-1

TEL 0597-23-3435 FAX 0597-23-3437

E-mail (El miso para todo el centro) jidoucen@pref.mie.lg.jp

★Centro de apoyo y de consulta para personas con discapacidad de Mie

みえけんしょうがいしゃそうだんしえん

(MIEKEN-SYOGAISYA-SOUDAN-SHIEN-CENTER) 三重県障害者相談支援センター

Se encarga de distribuir la libreta a personas con discapacidad física, libreta de tratamiento para personas con discapacidad mental y física y ofrece la sentencia de categorización y consulta (Sección de apoyo a personas con discapacidad física, Sección de apoyo a personas con discapacidad mental) psicológica y médica.

Tsu-shi Issinden Oogoso 670-2 津市一身田大古曾670-2

FAX 059-231-0687

E-mail shogaic@pref.mie.lg.jp

Distribución de libretas a personas con discapacidad física y libreta de tratamiento

TEL 059-236-0400

Sentencia de categorización y consulta a discapacidad mental

TEL 059-232-7531

スペイン語

★Centro de Salud del Corazón en Mie (MIEKEN-KOKORONOKENKOU-CENTER)

みえけん けんこう
三重県こころの健康センター

Se encarga de entregar la libreta de salud y bienestar a personas con discapacidad mental y apoyará las actividades mentales de salud y del bienestar, para la rehabilitación social.

Tsu-shi Sakurabashi 3-446-34 津市桜橋 3-446-34

TEL 059-223-5241

FAX 059-223-5242

(Edificio de sanidad de la oficina de Tsu-shi segundo piso 三重県津庁舎保健所棟 2階) E-mail kokoroc@pref.mie.lg.jp

★Centro Médico para el Desarrollo Físico y Mental de los Niños de la Provincia de Mie

みえけんりつ しんしんはったつりょう
(MIEKENRITSU-KODOMO-SHINSHINHATTATSU-IRYO-CENTER) 三重県立子ども心身発達医療センター

Ofrece el servicio médico de ortopedia, psiquiatría para los pacientes infantes hasta los 18 años de edad. También facilita consultas y apoyo sobre el oído. Si necesita hospitalizarse para recibir tratamiento médico, podrá recibir la educación escolar en el colegio de necesidades educativas especiales, que está al lado del Centro.

Tsu-shi Osato-Kubota-cho 340-5 津市大里窪田町 340 番 5

TEL 059-253-2000

E-mail childc@pref.mie.lg.jp

★Centro de Apoyo de Autismo - Discapacidades del desarrollo de Mie

みえけんじへいしょう はったつしょうがいしえん
(MIEKEN-JIHEISYOU-HATTATSU-SYUGAI-CENTER) 三重県自閉症・発達障害支援センター

Ofrece el apoyo y la consulta sobre educación, bienestar, trabajo, tratamiento para las personas con Discapacidad o Autismo y a su familia para trabajar con el centro de ayuda.

▪ Encargados del area norte de la prefectura (Nabari-shi, Iga-shi, Kameyama-shi, Suzuka-shi, Yokkaichi-shi, Mie-gun, Inabe-shi, Youin-cho, Kuwana-shi, Kisosaki-cho)

Centro de apoyo ASAKE Mie-gun Komono-cho Sugitani 1573 三重郡菟野町杉谷 1573 TEL 059-394-3412
FAX 059-394-5124

▪ Encargados del area sur de la prefectura (Tsu-shi, Matsuzaka-shi, Taki-gun, Ise-shi, Toba-shi, Shima-shi, Watari-gun, Kihoku-cho, Owase-shi, Kumano-shi, Minamimuro-gun)

Centro de apoyo RENGE Tsu-shi Siroyama 1-12-2 津市城山 1 丁目 12-2 TEL 059-238-0002
FAX 059-235-0019

Watarai-gun Taiki-cho 1195-1 度会郡大紀町滝原 1195-1 TEL 0598-86-3911
FAX 0598-86-3322

Owase-shi Nakamura-cho 6-11 尾鷲市中村町 6-11 TEL 0598-86-3911

(Conectará a WATARAI-GUN)

Es importante conseguir información acerca de la ciudad o el pueblo en el que vive usted. Para consultar con nosotros, comuníquese al Departamento de bienestar Social, Departamento para parsonas con discapacidad o Centro de Salud.

スペイン語